

УДК 821.161.1-311.3.09

Викторія Широкова

**ПОЭТИКА ИМЕНИ В РОМАНЕ
М. КУЗМИНА «ПУТЕШЕСТВИЕ СЭРА
ДЖОНА ФИРФАКСА ПО ТУРЦИИ И ДРУГИМ
ПРИМЕЧАТЕЛЬНЫМ СТРАНАМ»**

В статье рассматриваются собственные имена главных героев романа М. Кузмина «Путешествие сэра Джона Фирфакса по Турции и другим примечательным странам». Проводится анализ связи имени персонажа с развитием действия.

Ключевые слова: антропонимика, собственные имена людей, М. Кузмин, Джон Фирфакс, имя Иван.

У статті розглядаються власні імена головних героїв повісті М. Кузміна «Пригоди сэра Джона Фірфакса...». Проводиться аналіз зв'язку між іменами персонажів та розвитком подій у творі. Аналізуються участь персонажів повісті на долю та рішення головного героя.

Ключові слова: антропоніміка, імена людей, М. Кузмін, Джон Фірфакс, і'мя Іван.

This article reviews the names of the heroes of the Mikhail Kuzmin's novel «The Travel of John Fairfax...». The connection between the name and the march of events in the novel is under analysis. It's also investigated the characters' contribution in the lifestyle and mode of thoughts of the main personage.

Key words: anthroponomastics, personal names, Mikhail Kuzmin, John Fairfax, the name Ivan.

На судьбу каждого человека влияет выбор его имени. Ведь имя имеет свое значение и таким или иным образом предопределяет дальнейшее развитие жизненного пути, его характер и, иногда, отношение окружающих и самого обладателя имени к себе. Не случайно писатели уделяют такое пристальное внимание выбору имени главного героя, так как удачно выбранное имя — половина успеха произведения.

М. Кузмин, хотя и является противоречивым писателем и старался не поддаваться всеобщим тенденциям в литературе, тем не менее, выбирал своих персонажей с кричащими и тоже весьма неординарными судьбами и под сильными и властными именами Александр, Иван, Жак, Джон, Джек, Улисс и т. д.

М. Кузмин относится к писателям, которых еще при жизни «забыли»; много его произведений пропало, особенно последних лет творчества. По этой причине часть прозаических произведений писателя либо исследованы недостаточно широко, либо вовсе остались незамеченными и ждут своей очереди. Изучению прозы М. Кузмина посвящены работы А. Пуррина, Е. Певак, Е. Ермиловой, И. Шатовой, И. Антипиной. В своих исследованиях они уделяли внимание в основном повести М. Кузмина «Крылья», которая является своеобразной «визитной карточкой» писателя. В одном из современных отзывов отмечается, что «Кузмин продолжал писать прозу до конца 1910-х годов, но его остальные романы, повести и рассказы, в основном искусно стилизованные под позднеантичную прозу или XVIII век, привлекли меньшее внимание критики, чем «Крылья» [6]. Поэтому практически не изученными остаются его прозаические произведения.

Сегодня стало появляться больше работ, касающихся структуры романов писателя (Г. Ю. Завгородняя, О. Г. Егорова, В. Д. Миленко, И. В. Антипина). Данные исследователи в своих работах предпринимают первые попытки расшифровать имена главных героев произведений.

В данной статье впервые предпринимается попытка выявить влияние имени героев романа «Путешествие сэра Джона Фирфакса по Турции и другим примечательным странам» на их судьбу и развитие действия.

Роман был написан в 1909 году и является еще одним примером удачного стилизованного произведения под плутовской роман XVIII в.

Главным героем романа, как нам становится известно уже из названия произведения, является Джон Фирфакс. Это молодой человек, 19 лет, который принадлежит к роду Фирфаксов, но своих родителей вовсе не помнит, «потеряв их еще в детстве», поэтому он «воспитывался у дяди с материнской стороны» судьи в Портсмуте (Англия) Эдуарда Фая [2, с. 358].

Джон — английский вариант русского имени Иван, являющегося в свою очередь производным от библейского имени Иоанн. Данное имя носили:

1. Один из 12 избранных учеников Господних, писатель четвертого Евангелия, который был любимым учеником Иисуса. Причем, Иоанн был одним из учеников Иоанна Крестителя. Его сердце было «восприимчиво к глубоким религиозным впечатлениям... оно стремилось к наилучшему духовному ведению и разумению тайн Божиих сравнительно с его современниками» [1, с. 297];

2. Креститель Господний, который «проповедовал в пустыне Иудейской и призывал народ к покаянию в грехах и исправлению жизни» [1, с. 296–297]. Иоанн Креститель родился у престарелого священника и его жены за 6 месяцев до рождения Иисуса, а его появление и служение было предсказано Гавриилом, Исаиею и Малахией [1, с. 296].

Известно, что М. Кузмин был старообрядцем, что всегда находило отражение в его творчестве, выбор имени персонажа не стал исключением.

Использование писателем данного библейского имени позволяет предположить тот факт, что все действия персонажа руководились и направлялись Всевышним.

С другой стороны — имя Иван — традиционное имя главного героя русских народных сказок, который, несмотря на свою кажущуюся глупость и доверчивость, выходил практически из всех ситуаций «сухим из воды».

В связи с вышесказанным, в русских сказках к основному имени — Иван — добавляется своего рода прозвище, постоянный эпитет — Дурак. Над ним всегда все смеются, ругают и даже в семье он становится отверженным. Но он стал еще одним подтверждением слов величайших мудрецов древности — Сократа (Я знаю только то, что я ничего не знаю), Лао-цзы (Умные — не учены, ученые — не умны). «Назначение Дурака — и всем своим поведением, и обликом, и судьбой доказать (точнее говоря, не доказать, поскольку Дурак ничего не доказывает и опровергает все доказательства, а скорее наглядно представить), что от человеческого ума, учености, стараний, воли — ничего не зависит. Все это вторично и не самое главное в жизни» [5, с. 43].

Согласно А. Д. Синявскому, Иван-Дурак постоянно находится в ожидании «удачи», истины, которая сама придет к

нему, без каких-либо усилий с его стороны и в этом есть своя логика. «Во-первых, потому, что Дураку уже никто и ничто не может помочь. И сам себе он уже не в силах помочь. Остается одна надежда: на Божью помощь. Во-вторых, Дурак к этой помощи исполнен необыкновенного доверия. Дурак не доверяет — ни разуму, ни органам чувств, ни жизненному опыту, ни наставлениям старших. Зато Дурак, как никто другой, доверяет Высшей силе. Он ей — открыт» [5, с. 44].

Персонаж всегда отправляется «куда глаза глядят», «куда голова понесет», а это означает, что он повинуется первой пришедшей безумной мысли и идет по неизвестному ему пути, который затем оказывается единственно верным или спасительным.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что автор романа уже первым именем своего героя подводит читателя к представлению о простодушии как одной из главных черт героя. А значит, использование данного имени дает писателю возможность направить персонажа по своему, отличному от понятия «правильный», пути.

Не менее важное значение в жизненном пути героя принимает его фамилия — Фирфакс, которая в английском варианте звучит как Fairfax. Таким образом, если рассмотреть ее по частям, то получается Fair — честный, сказочный, справедливый и fax — передавать сообщение. Итак, его фамилия в буквальном переводе означает «справедливое сообщение», и таким значением автор говорит читателю, что герой в своих действиях будет руководствоваться только голосом чести и совести, в чем сможем убедиться на протяжении всего произведения [5, с. 169].

Дядя героя, Эдуард Фай, который взял на воспитание осиротевшего племянника, также относительно сложной судьбы человек, который живет только согласно своим принципам. Его фамилия — Фай — имеет несколько способов написания в английском языке — Fay, Faye, Feu, которое происходит от 1) французского местечка; 2) от слова Fairy. Таким образом, фамилия персонажа соответствует первой части фамилии Джона. Причем полностью предопределяет род занятий героя — справедливого (автор нам ничего по этому поводу не сообщает, кроме того, что он был скрягой) судьи.

Имя же — Эдуард — является русской манерой произношения английского варианта Edward, что с древнего английского переводится как ead — собственность, владение, и ward — страж, защитник. Следовательно, Эдвард (или Эдуард) означает защитник владений, собственности, коим и был наш герой.

Значит, можно предположить, что автор выбрал данное имя не случайно, ведь именно он стал воспитателем Джона и распорядителем всей собственности и средств его родителей.

Особое место в жизни Джона Фирфакса занимал его лучший друг — сын аптекаря Эдманд Пэдж, который «был тих, послушен, скромн, помогал отцу...» [2, с. 358–359], с бледным лицом «девочки», хотя иногда становился «отчаянным сорви-голова» и старался походить на Джона.

Имя Эдманд (вариант США и Канады — Edmond) фактически может считаться вариацией имени Эдуард, так как, разложив его на составляющие, видим, что первая часть имени ead — собственность, владение, имущество, mund — защита, таким образом, полное имя — защитник имущества, владений [3, с. 75]. Эдманд как друг был более рассудительным и хладнокровным, нежели Джон, помогал отцу, то есть был крепким «тылом» как отца, так и друга.

Фамилия Пэдж является вариацией английского слова page — страница. Таким образом, полностью соответствует его роли в романе — начальная страница Джона, а затем для воплощения его мечты [5, с. 345] ему приходится «перевернуть страницу жизни» и забыть обо всем, и пуститься в свое собственное путешествие, полагаясь только на себя и высшие силы.

Во время своего путешествия Джон знакомится с двумя мошениками Жакелин и Жаком Дюфур. При пристальном внимании, видно, что эти два имени имеют одну общую основу — Жак, что является французским вариантом русского имени Иван. Традиционное написание имени девушки Jacqueline, в американском и британском варианте — Jacky, Jackie, что соответствует имени Jack, которое в русском языке эквивалентно Ивану. Значит, своими действиями и размышлениями автор

нас снова возвращает к нашему герою и показывает другой путь развития главного персонажа. Поэтому он их объединяет и таким образом показывает его темные стороны.

Еще одним значимым персонажем произведения есть пират Джек Брайт. Он слыл очень бессердечным, грубым, строгим человеком, человеком-извергом, который ничего не боялся и ни во что не верил, зато наводил страх на всех остальных людей, включая свою команду.

Рассматривая его имя, Джек — в английском языке Jack, автор опять нас возвращает к имени Иван, которое означает бог даровал, а в древнееврейском — воплощение упрямства, глупости и корыстолюбия [3, с. 118].

Фамилия Брайт (с английского Bright) имеет вариацию bright, beautiful, fair [4, с. 90], что означает светлый, красивый, справедливый, и все это вновь подводит читателя к главному герою — Джону Фирфаксу.

Итак, все вышесказанное подводит к тому факту, что М. Кузмин практически всем героям своего произведения дает имя Иван, и таким образом указывает на то, что одной из главных черт героя является простодушие, но в различных его проявлениях. И, в зависимости от персонажа, эта черта характера преобразуется в жестокость или обман.

В произведении есть также вспомогательные герои, которые не играют главной роли в повествовании. О них говорится совсем мало, но они выполняют определяющую функцию в становлении характера героя. Это Сеид, Алишар и Стефания.

Далее предпримем попытку рассмотреть значение и роль данных имен в судьбе главного героя.

Попав впервые в рабство, Джон знакомится с турком Сеидом. Это был очень строгий и требовательный человек с большим гаремом. Само имя Сеид переводится как счастливый. Возможно, большая власть, состояние и любовь (в виде гарема) приносит ему счастье и удовлетворение жизнью, которыми он заряжает всех окружающих. Продав Джона и Жака в рабство в Константинополь, он им, в каком-то роде, дарит счастье и удачу, которые помогают им попасть к визирю Алишару, подарившему, в будущем, им вольную.

Имя Алишар означает Великий лев. Таким он и являлся, так как играл важную государственную роль и был справедлив.

Но, пройдя через ряд испытаний и несчастий, герой встречает гречанку Стефанию (имя которой означает в переводе с греческого «увенчанная») — женщину со сложным характером, злопамятную, которая принесла огромное разочарование Джону, стала угрозой для его жизни. Даже ее муж не смог до конца ее узнать и разоблачить. Чудом сбежав, Джон пытается освободиться от оков Стефании.

Итак, выбирая имена своим персонажам, Кузмин уделял большое внимание происхождению героя и его имени. Причем старался выбрать имя в зависимости от его местожительства, помогая читателю жить вместе с героями, понимать логику их действий, почувствовать сложность переживания и жизни в чужой среде и сопереживать попавшим в ту или иную культуру, героям.

Следующим важным элементом есть то, что фактически в романе фигурируют два имени: Эдуард и Иван.

Защитниками героя на начальном пути были люди с именем Эдуард. Они помогали понять ему, что Джон хочет от жизни, а именно, оторваться от опеки и получить новые ощущения.

Со вторым именем связаны судьбы гораздо большего числа героев (не менее четырех). Впуская в жизнь главного героя персонажей с производными именами, писатель будто показывает читателю все пути развития судьбы и характера Джона. Давая то же имя другим действующим лицам и рассказывая об их положении в обществе и ходе мыслей, автор показывает основные черты характера героя и дает ему возможность сделать выбор в пользу того или иного пути развития и обретения своего внутреннего «Я».

Следовательно, поэтика имен в произведениях М. Кузмина действительно имеет особое значение, которое необходимо исследовать для более глубокого и комплексного понимания творчества писателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библиейская энциклопедия / Труд и издание Архимандрита Никифора (Бажанов), переизд. 1891 г., коллектив авторов. — М.: Изд-во Локид-Пресс, 2004. — 768 с.
2. Кузмин М. Проза и эссеистика: В 3 томах. Т. 1. Проза 1906–1912 гг. / Сост. и коммент. Е. Г. Домогацкой, Е. А. Певак; Вступ. ст. Е. А. Певак. — М.: Аграф, 1999. — 624 с.
3. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен: Ок. 4000 имен. — М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2000. — 680 с.
4. Рыбакин А. И. Словарь английских фамилий: Ок. 22700 фамилий. — М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2000. — 576 с.
5. Синявский А. Д. Иван-дурак: Очерк русской народной веры. — М.: Аграф, 2001. — С. 37–48.
6. Кузмин М. Приключения Эме Лебефа [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://dasug.com/kniga-skachat-4800.html>

Стаття надійшла до редакції 15 жовтня 2013 р.